

« zurück blättern vor »

**FRAJDA** subst. f., ab 1873. 1) ‘Spaß, Annehmlichkeit, Vergnügen, Genuß, angenehmer Zeitvertreib, auch Schmaus’ – ‘uciecha, przyjemność, gratka, rozrywka, też uczta’: 1873 Mucha nr 13, WIECZGWARA *frajda jest wielka*. o (1885–1886) 1950 Zap.G.Kaśka 108, DOR *Trzy tygodnie harować od świtu do nocy, a później żadnej frajdy nie mieć*. o 1886 Chwila nr 39 s.1, WIECZ *Od czasu do czasu musimy sobie urządzać jakąś (...) frajdę*. o 1900 Tyg.Illustr. 47, DOR *Za to teraz frajda: majster folguje w robocie*. o 1922 Kamieński-G., WIECZGWARA *do wyższych frajd [...] należały wycieczki na Czyste*. o (ca.1930) 1989 mündl., HABKURZ 159 *Gdy w mieści jest [...] zabawa, [...] to frajda, jaku masz*. o 1946 Prusz.Trzyn. 187, DOR *Przeprowadzeni przez miejscowych chłopaków, którzy z największą frajdą obsiedli czołg, dotarli do innego zatoku rzeki*. o 1983 Małachowski 10d *Jedną z wielkich radości, jakie daje przebywanie w Puszczy, jest stały kontakt z dzikimi zwierzętami. Po co to człowiekowi potrzebne, tego bliżej nie wiadomo, ale frajda niezmierna*. – Sw (gw.), LSP (posp.), DOR (posp.).

2) ‘junges Mädchen, Geliebte’ – ‘dziewczyna, kochanka’: 1898 Mucha nr 21 s.1, WIECZ *Dawniej ci elegant z “frajdą” jeździł dryńdą po magnacku*. o [LBel.] 1910 Trub. nr 7 s.7, WIECZ *Z taką frajdą to nie śmiech, tańczyć może naraz trzech!* ♦ **Etym:** nhd. *Freude* subst. f., ‘Frohsein; eine geliebte Person’, GRI. ♦ **Der:** *frajdusia* subst. f., ‘naives Mädchen’, [hapax] 1887 Mucha nr16, WIECZ *To ci frajdusia dopiero!* Nur für Inh. 2; *frajdka* subst. f., ‘Spaß, Unterhaltung’, (1896) 1955 Reym.Kom. 283, WIECZ, nur für Inh. 1; *frajdka* subst. f., ‘übertr.: leichtes Mädchen’, [hapax] 1900 Kochan. 54, WIECZ, nur für Inh. 2; *frajdowny* adj., [hapax] 1901 Kolce nr 7 s.6, WIECZ, nur für Inh. 1; *frajdeczność* subst. f., ‘Spaß, Unterhaltung’, 1909 Trub. nr 2 s.3, WIECZ, nur für Inh. 1; *frajdeczność* subst. f., ‘übertr.: junges Mädchen’, [hapax] 1913 Trub. nr 9 s.6, WIECZ, nur für Inh. 2; *frajdułka* subst. f., ‘junges Mädchen’, [hapax] (vor 1946) 1985 mündl., KURZOWA 468, nur für Inh. 2. ♦ Ein weiterer Inhalt ‘Schmaus – uczta’ (Sw) ist nicht eindeutig belegt. Vielleicht tritt er nur kontextuell auf. Inhalt 2 ist eine Übertragung des Abstractum auf eine konkrete Person wie dt. *Liebe*, engl. *love* ‘Liebhaber(in)’. Ursprünglich wohl ein Wort des Lemberger Stadtslangs, bereits 1885–1886 wurde es von Zap[[olska]] G.Kaśka, DOR (s.o.) in einem naturalistischen Roman verwendet (vgl. auch den Beleg aus HABELA und KURZOWA (Mundart!)). Daraus wurde FRAJDA in Warschau übernommen (WIECZORKIEWICZ hat 5 Belege 1898–1910). BRÜCKNER DZIEJE ordnet das Wort Warschauer Straßenjungen zu. Ähnlich NITSCH, Wybór 232. KURZOWA 1985 nimmt das Wort nicht auf, wohl weil es inzwischen allgemein verbreitet ist. Die Erklärung von *frajdułka* als eine Kontamination

von *frajerka* (siehe s. v. ↑*frajer*) und *damulka* bzw. als Euphemismus für *srajdulka* (Sw gwarowe), KURZOWA 468, übersieht das Vorhandensein von *frajda* Inhalt 2. Zu den Ableitungen auf *-ulka* vgl. *biedulka*, *buziulka*, *smarkulka* u. dgl.

« zurück blättern vor »